5-15 SEPTEMBER, 1998	Saturday, 5	Sunday, 6	Monday, 7	Tuesday, 8	Wednesday, 9	Thursday, 10	Friday, 11	Saturday, 12	Sunday, 13	Monday, 14	Tuesday, 1
THEATRE											
"Repeat" by Zaki Mahfoud Théâtre Monnot		10:00 pm		8:00 pm		8:00 pm	10:00 pm	8:00 pm			
"The Egyptian book of Death" by Habiba Sheikh Théâtre Al Madina			8:00 pm		8:00 pm				22:00 pm		22:00 pm
"Hawa Aab" by Nadine Touma Théâtre Monnot		8:00 pm		10:00 pm			8:00 pm			8:00 pm	8:00 pm
"Quizoola!" by Tim Etchells Ezzedine Project									6:00-12:00pm		
DANSE											
"Forbidden Zones" by Roueida el Ghali Théâtre de Beyrouth	8:00 pm				10:00 pm	8:00 pm		10:00 pm		8:00 pm	
"Chosen Lies" by Joumana Mourad Russian Cultural Centre	10:00 pm			8:00 pm		10:00 pm		8:00 pm		10:00 pm	
INSTALLATION											
"Suite en Serie" by Catherine Cattaruzza Lebanese University, Raouché			7:00-9:00pm	7:00-9:00pm		7:00-9:00pm		7:00-9:00pm	7:00-9:00pm		7:00-9:00
"The Tabouli Performer" by Roula Haj Ismail Beirut Media Production			6:00 pm		6:00 pm		6:00 pm			6:00 pm	6:00 pm
"Poste Restante" by Joanna & Khalil Joreige Théâtre de Beyrouth		4:00 pm		4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00
"The Other Resolution" by Akram Zaatari Goethe Institute			4:00 pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00pm	4:00-7:00
"Vide 2" by Imad Issa Russian Cultural Centre	4:00 pm			4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00pm	4:00-8:00
VIDEO											
"Of Seduction" by Ghassan Salhab	6:00 pm 1		6:00 pm 3		6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 2		6:00 p
"Tango of Yearning" by Mohammad Soueid Centre Culturel Français		6:00 pm 1		6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 2		6:00 pm 1	
"Jocker" by May Kassem Centre Culturel Français	6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 3		6:00 pm 2		6:00 pm 3		6:00 p
"Muscles" by Talal Khoury Centre Culturel Français	6:00 pm 3		6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 3		6:00 pm 1		6:00 p
"Beirut-Palermo-Beirut" by Mahmoud Hojeige Centre Culturel Français		6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 2		6:00 pm 1		6:00 pm 2	
Discussions with the artists at the Glassroom, Ministry of Tourism	1-2-3 = order of projection					6:00-8:00pm theatre	6:00-8:00pm video	6:00-8:00pm installation		11:00-1:00am Tim Etchells	

anse

Zones interdites"
Roueida el Ghali
âtre de Beyrouth)
moments récupérés par la mémoire du
ps. Le constat d'une extrême solitude, de
trations.

jad Dance Company"
Joumana Mourad
ntre Culturel Russe)

Mensonges Choisis"
performance de danse qui s'attarde sur
conflits actuels.

Delete the Bit"
explication du mouvement du corps.

stallations

Suite en Série"
Catherine Cattaruzza/Cynthia Zaven
iversité Libanaise/Raouché)
dre le moment du passage possible.
e qui participe du rituel dans l'espace
ain, pur lieu de l'expérience.

The Tabouli Performer"
Roula Hajj Ismail
irut Media Production)
r l'instant, ma vue peut uniquement
r aussi loin que ma bouche peut goûter:
ouli est tout ce que je/nous avons.

• "Poste Restante"
de Joanna Hadjithomas et Khalil Joreige
(Théâtre de Beyrouth)
Aujourd'hui 125 personnes sont détenues dans le camp de Khiam. Elles sont cachées, oubliées, de pures abstractions. Et si tout d'un coup, derrière ces abstractions s'inscrivait un nom.

• "L'autre Résolution"
de Akram Zaatari
(Institut Goethe)
Le pouvoir du photographe sur ses sujets se manifeste surtout dans les photos que les parents prennent de leurs enfants. "L'autre résolution" illustre des photos d'adultes traduisant des poses d'enfants prises de vieilles photos.

• "Vide 2"
de Imad Issa
(Centre culturel russe)
Je bouge
je me remplis
Une performance autour de la chronique d'un temps déchu.

Vidéo

(Centre Culturel Français)

• "De La Séduction"
de Ghassan Salhab et Nisrine Khodr
Comment une femme parvient-elle à séduire un homme? Un film sur la stratégie de la séduction, traversé de fragments d'histoires, de rencontres; de la part de la séduction dans leurs vies.

• "Tango de L'espoir"
de Mohammad Soueid
Un film inspiré des souvenirs du réalisateur sur l'amour, la guerre et le cinéma. Ce film, dont le titre est emprunté à une chanson de Nour el Hoda, traite de l'amour, la tristesse et le pardon.

• "Jocker"
de May Kassem
Ahmed, un jeune ouvrier syrien se rend à Beyrouth pour participer à la reconstruction . Il s'attache à la ville, aux bâtiments sur lesquels il travaille. Les années passent, Ahmed vieillit, et Beyrouth est soudainement entièrement construite.

• "Muscles"
de Talal Khoury
Le monde secret du Body Building dans les clubs populaires s'ouvre, découvrant une atmosphère de marginalité, pauvreté, et de recherche de soi.

• "Beyrouth-Palermo Beyrouth"
de Mahmoud Hojeije
Une cérémonie officielle a lieu à Beyrouth pour célébrer la victoire d'un cinéaste libanais lors d'une remise de prix à Palermo. Durant la cérémonie une voix se lève mettant en doute le prix. Une enquête s'ensuit.

Vente des billets :
Salle en verre, ministère du tourisme, Hamra et dans les différentes salles de théâtre

5-15 september, 1998

Ayloul Festival

[theatre.danse.installation.video]

Théâtre de Beyrouth - Théâtre Al Madina - Théâtre Monnot - Russian Cultural Centre - Lebanese University
Centre Culturel Français - Ezzedine Project - Beirut Media Production - Goethe Institut

En collaboration avec:
Le Ministère de la Culture et de l'Enseignement Supérieur
La Commission Européenne
La Fondation Seydoux
L'Association Française d'Action Artistique
La Banque Libano-Française
Future Television

Pour toute information:
Festival AYLOUL/Association Libanaise pour l'Art Contemporain
Tél: (01) 750 285, Fax: (01) 347 031, e-mail: ayloul@cyberia.net.lb
adresse: Imm. Moukarzel, rue de l'Hôpital Militaire, Musée, Beyrouth, Liban

Théâtre

• "A refaire"
de Zaki Mahfoud
(Théâtre Monnot)
Un spectacle de mime interprétant 6 poèmes de Jacques Prévert.

• "Le Livre Egyptien de la mort"
de Habiba Sheikh
(Université Libanaise / Furn el Chebback)
Une lecture du "Livre Egyptien de la mort" et des cérémonies rituelles de momification.

• "Hawa Aab"
de Nadine Touma
(Théâtre al-Madina)
Une mère, sa fille, la machine à cou
absent, et les senteurs du mois d'ac

• "Quizoolal"
de Tim Etchells
Une pièce composée de questions
réponses, un jeu bizarre qui déraille
(en langue anglaise)

دمجت بين الرقص الكلاسيكي والحديث والرقص الياباني

رويدا الغالي: «أرقص ...في مواجهة رهبة الموت»

□ *بيروت - ماري طوق*

■ رويدا الغالي ممثلة وراقصة ومصممة رقص لم تكتف بالرقص الكلاسيكي ولا الحديث وإنما ذهبت أبعد منهما الى عالم «البوتو» الرقص الياباني ذي الخصائص التعبيرية والحركية المختلفة. وفي استيحائها الرقص الياباني هذا سعت الى الدمج بينه وبين الرقص الايقاعي الكلاسيكي والمعاصر مضيفة بعض ميزاتها الشرقية وتوصلت الى صيغة كوريغرافية وراقصة جديدة وغريبة بعض الغرابة.

ولئن عرفت رويدا الغالي كممثلة قديرة في المسرح اللبناني بعدما أنهت دراستها الأكاديمية فهي معروفة ايضاً في حركة الرقص المعاصر في لبنان.

هنا حوار معها حول تجربتها:

● رقص البوتو نبت فوق الدمار وكتب بلغة الجسد صرخة تمرد واحتجاج، لكنه آت من تجربة مختلفة عن تجاربنا المشبعة بروح الغرب. ما الذي جذبك في هذا النوع من الرقص؟

– **الرقص الاوروبي، رغم أهميته المطلقة بالنسبة لي يبقى أسير لغة معينة. الشيء الذي سحرني في البوتو وشدّني اليه هو التعاطي الداخلي مع التعبير وإطلاق العنان لحرية الجسد وفرديته، خاصة وانه يفتح آفاقاً للتجريب الفني والبحث الانساني. أحببت البوتو لانه فردي للغاية فهو لا يحكي الا بلسانك. الا ان العوالم الذي يتيح التوغل فيها ليست تابعة فقط لفرديتنا وانما تابعة ايضاً من الحس الجماعي والحضاري والسياسي. ربما لا نملك حضارة تشبه حضارة الشرق الاقصى وتقاليده الفريدة المتوغلة بعمق في الحياة اليومية للانسان الياباني. لكن في هذا العصر حيث تتغذى الثقافات فيما بينها، يمكن لنا ان نتواصل مع الاسلوب الذي يلائم تطلعاتنا وهواجسنا. الثقافة الاوروبية تسعى بالدرجة الاولى إثر الهدف. الهدف، النتيجة هما كل ما تصبو اليه. اما الثقافة الشرقية فما يشغل اهتمامها ليس الهدف الموضوع قبالة السهم بل عملية شدّه، الطريق للوصول اليه. البوتو ايضاً ليس لديه هدف محدد إن لم يكن حرية الجسد في تفتيشه عن عوالمه الممكنة. وقد أتاح لي الإلتحام بفرديتي. كما لكل انسان مشية خاصة به ونفس خاص به، كذلك هذا النوع من الرقص يجعلك تكتشف خصوصيتك مع انها ليست ملكك... يجعلك تتصل بالوحدة التي هي حقيقية كما الموت. لا يمكن لاحد ان يكون مكانك، ان يحس إحساسك، ان يحبك مثلما تحبه. الوحدة مشروعنا الوحيد...**

● لماذا ترقصين اذاً ولمن؟ ما دامت هناك قطيعة أساسية مع الآخر؟

– **ربما لأؤجل عملية موتي، لأواجه دائماً احتمال وقوعه واتصل به. عندما يُلغى الاحتمال يصير كل شيء كذباً خالصاً. هذه الوحدة التي انطلق منها والتي تجعلني ارقص ليست صادرة عن سوء نية او شك مطلق بالآخر بل همها ان تحث الآخر على وعي وحدته وعندئذ يمكنني ان التقي به فعلاً. تصبح الوحدة كالخوف، نفيد منه في حياتنا لنستمر، وملتبسة ايضاً كالخوف. استطيع من خوفي ان أجد طريقاً لي، قوة وطاقة لأستمر وأتقدم. كما يمكن لخوفي ان يكون مدمراً ومجرّد حجة أنستر وراءها دون ان يوصلني لطريق. الخوف والوحدة هما اللذان استطيع ان أتواصل من خلالهما مع الآخر. وهو ايضاً.**

● أراد البوتو تجاوز الحد بين الكلمة والفعل، بين الداخل والخارج، بين ما هو ذاتي وجودي وما هو جماعي حضاري. ولكنه ايضاً، وبتعريفه، «رقص الظلام» سوداوي غرائبي يتصل بالامور الاكثر سواداً فينا. الى اي حد تشعرين ان الحرب لا تزال تشكل خلفية رقصك الاساسية؟ وهل تجدين ان ما يجري الآن على الساحة الفنية مجرد رقص في الظلام؟

– **سؤالك يعيدني أو يردني الى فكرة الموت ولكن بوجهه الآخر، أي من زاوية الاستمرارية. لقد اختبرنا الموت في كل لحظة من حياتنا اليومية. في كل لحظة، كان الموت حاضراً بقوة وبأشكال مختلفة. هذا الاحساس الدائم بالموت كان ينقلب داخلنا الى ضدّه ويخلق في كياننا أساليب نحاربه بها ولو بدت مؤجلة. مؤجلة ولكن كافية كي لا تجعلنا نموت كلياً. لم نكن نريد ان نموت. أشعر الآن ان هذه الاستمرارية التي استطعت الحفاظ عليها بقوة غريزية تستعيد نَفَسها الحقيقي، نَفَسها الحيوي. أتكلم بلسان حال جيلنا، مع أني لا أحب إطلاقاً لعبة الأجيال. كنا نموت ولكن مع ذلك نستمر ونؤجّل قدراتنا على التعبير. كانت هناك ضرورة قصوى خاصة بالحرب، حاجة ملحة تقضي بان نعيش ونصمد أمام الموت. لا أقصد هنا الموت الجسدي.**

آخر شيء يمكن له ان يخيفني هو الموت الجسدي. هناك ما هو أخطر بكثير: بلادة الفكر والإحساس عدم القدرة مثلاً على ان نحيا شبابنا، وعلى أية حال، الخواء لا يمكن تقليصه. كان شاملاً. أشعر الآن ان جيلي يواجه ضرورة قصوى اخرى لا تقل أهمية عن ضرورة الاستمرارية وهي التعبير. همّي الأساسي هو ان أرقص بنفس الحلة القصوى التي كنت أعيش بها الحرب.

الحرب لم تنته بالنسبة لي. أحياناً أشعر حيالها كما أشعر حيال حبيب قديم تلاشت ملامحه في الذاكرة شيئاً فشيئاً فيما طيفه لا يزال حاضراً. لكن الفرق بين الحبيب القديم والحرب هو أنني ما أحببت الحرب يوماً لانها تنسينا كيف نخاف، تنسينا قوة الموت. ولكن عندما أقول ان الحرب لم تنته، لا أقصد التمثل بنبوءة خاطئة تهوى التشاؤم بل أقصد ان ما منعتني عنه الحرب لم يكتمل لدي وهو التعبير. أقول ذلك لان الحالة القصوى التي أعيشها الآن تتجاوز البقاء وترمي الى تصالح الانسان مع السيء فيه وأسوأ ما فيه لا بل «أسوء» ما فيه هو الحرب. أريد ان أتصالح مع نفسي.

● ما علاقة الحركة بالمكان؟ هل هي علاقة عضوية أم شكلية بكلام آخر، هل ترقصين المكان أم في المكان؟

– **تبنى رقص البوتو في بعض عروضه أو أغلبها رقص المكان مستلهماً الرقص الشاماني الذي يعتمد في مبدئه على رقص الطبيعة واستعادة بدائية علاقتنا بها. يستطيع الراقص ان يُعانق شجرة ويرقص مستقرئاً اشارات من الطبيعة ومتوغلاً في مناطق بكر للعثور على النقاء الأولي. رقص المكان هو ايجاد حالة انسجام بين الفضاء الداخلي للراقص والفضاء الخارجي أي المكان عبر الغاء حاجز الجسد. يصبح الجسد عندئذ معبراً ملغياً أو منطقة هشّة، ذائبة تصل الداخل بالخارج. لان اختراق الداخل للخارج أو تداخلهما يفترض استسلاماً معيناً وتقنية معينة دون الوقوع في ترجمة حرفية أو تصورية للخارج، يصبح الجسد قادراً بماديته على التوحد بالمكان. ويطرح الفضاء الداخلي نفسه وسيطاً لاعادة تركيب المكان الخارجي وترك أثر هذا الفضاء الداخلي فيه.**

● الملامح السينوغرافية في معظم أعمالك مستقاة بالدرجة الأولى من مخزون حياتي بصري...

– من الممكن ان نشعر بهذا في العمل الاخير الذي عرضته في مهرجان ايلول «مناطق ممنوعة»: الشرائط الحمراء والبيضاء التي نشاهدها مثلاً في الشارع أو ضوء الانذار وأمور اخرى... قد أرى صدفة امراً فيخلق لي حلاً مشهدياً. صحيح ان هذه المشهدية المستقاة من الحياة هي حلّ ولكن تسبقها وتؤسسها أصلاً حالة تأهب حسّي يخلقه في الموضوع الذي أعمل عليه. هذا التأهب أو الاشتغال الواعي أو اللاواعي بالموضوع يجعلني اختار صدفة التجسيد الحياتي للأفكار ولكن ما يهمني هو البُعد الرمزي الاستعاري بالدرجة الأولى وليس البعد المشهدي.

● هذا البطء في حركات البوتو قد يبدو للبعض موازياً لبرودة ما وكأن البوتو سفر باتجاه برودة الجسد. ما رأيك؟

– **ربما اذا كان عرض بوتو فاشل، من الاسباب العديدة لبطء الحركة في هذا النوع من الرقص هي تأكيد مصداقية كل لحظة وعدم حرق مراحل غير مكتملة أصلاً للوصول الى حالة أكثر اكتمالاً. فكل مرحلة، كل حركة هي اكتمال. بداية واكتمال للحركة وإحساسها.**

● بدأت من أسس كلاسيكية، من الباليه كلاسيك الذي هو طيران الجسد وتحليقه. كيف توفقين بين الباليه وبين البوتو الذي يخلو من القفز والوثب ملازماً الارض؟

– **صحيح ان الارض تمنعنا من الطيران ولكنها تمنعنا ايضاً من السقوط. الأرض تمنعنا من ان نكتشف فشلنا في التحليق. للأرض طيرانها الخاص بها.**

مهرجان

عرضان راقصان من "مهرجان أيلول"

الجسد لغة تتكلمها النساء

"ايلول" سهل جوّال يحرث تربته شباب في بداية انفتاحهم على واقع الحياة. التزموا مواهبهم الفتية شهودا فعززوا ديناميتهم للنضال للحياة بأداة الفنون.

انهم ورثة الحرب والتشتت والقلق على المصير. تأملاتهم في عروضهم المسرحية، الراقصة، التصويرية. جيل واحد، واقف بثقة الصناعيين وجدية البنائين على مشارف الالفين.

جمانة مراد:
"اكاذيب مختارة"

على باب "المركز الثقافي الروسي" يطل اسم الفرقة التي ستقدم بالرقص والموسيقى والاضاءة "اكاذيب مختارة". فرقة "ايجاد" لمؤسستها الكوريغرافية الشابة جمانة مراد. وفي المدخل قمصان بيضاء نقشت باسم الفرقة واسطوانات "C.D" للموسيقى التي ألفها إيان وليامز خصيصا لعمل جمانة مراد الذي سبق وقدمته في Place Theatre في لندن عام ١٩٩٧. كان من الضروري اقتناء الاسطوانة، ففي الاصغاء اليها مجددا بعد العرض، تستعيد الذاكرة الايماءة والحركة في تجاوبها مع الموسيقى ومحاورتها النقطة والفاصلة.

جمانة مراد اسست فرقة "ايجاد" للرقص في لندن عام ١٩٩٥ وفي نيتها تمازج بين الرقص الشرقي والتقنية الغربية المعاصرة.

لم تنفرد بالرقص من دون سواه، بل ارادته اداة تعبير عن العالم بشؤونه وشجونه ووسيلة تربط الحركة التجريدية الهائمة خارج مدار الجاذبية او في الانسحاق تحت ثقلها، بمآسي الشعوب المادية والميتافيزيقية. كتابها الراقص فلسفة وطبيعة وسياسة يبدأ من سفر التكوين حيث الانسان جامد في قدره يسدد ثمن عصيانه، الما واستحباسا في داخل قشرته.

موسيقى ايان وليامس موضوعية ترشح مناخا واقعيا يتسرب الينا متوأما بمطواعية الاجساد وانفلاتها المحموم خارج حدود هالتها، لتحكي لغة الكبت والانهزام والحرية. وتارة تتحول كتابات خاطفة، مشرقطة لا يكاد الردف يتلقاها حتى تذوب في صمت البرهة السابقة للانفعالات القوية.

خشبة جمانة مراد ترشح من اجساد راقصاتها، من موسيقاها، من دخول الضوء بأزميله الجارح في نحت الاحجام والمدى، وتوأمتها ظلال شفافة على سفير الحلم، رهافة ولرؤى ذكية تتقن تجسيد الفكرة وبلورتها بما يتناسب والجاذبية المولودة من الفنان الى جمهوره.

في هذا الاطار المتمحور حول طواعيات ثلاث: الرقص، الموسيقى والضوء، تتطور سينوغرافيا جمانة مراد عبر الحركة المتمددة بين شرق وغرب، تتولاها ايليان كونزيغ، ساره ليتل، ايزابيل ويوود وجمانة، عبارات تنبسط في سائل الموسيقى العصبي حتى لتغدو رافدا من شرايينها، لا متساوية في ايقاع الحركة، بل متتابعة، مطاردة في زمن مسرع، تحضه الاضاءة اللعوب على الهرب، فيبدو لامعا كالبرق، عابرا كشبح.

من العتمة يولد تمثال شرقي المظهر. حول اربع راقصات بسراويل فضفاضة يستفقن على الحياة. رقصات نظنها متحررة من القيود الاكاديمية، لأنها توعز الينا باللامبالاة والارتجال شيئا فشيئا تدعونا الى طقوسيتها فتلفتنا اعرافها التقنية في ضبط الاحتراف.

يهم التمثال في خلع كسائه. يشلح قشرته الخارجية ويبقى ملتصقا بقاعدته.

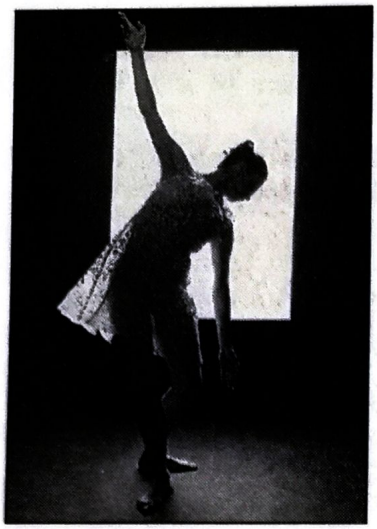
"الاكاذيب المختارة" رقصات متطورة حول حكاية تروي بعناصر الصوت والضوء وحركة الجسد الصراعات الدائرة في الشرق الاوسط واوروبا الشرقية واميركا اللاتينية والارض الافريقية ومحورها الالم المجسد بالانسان التمثال.

الرقص الحديث هو اول تعبير فني ولد من هموم امرأة، من ابداعها، من حاجتها الى البوح وممارسة القول بالرقص.

عرضها الثاني "حذف القطعة" محاولة لالقاء الضوء على داخل الجسد. صراع داخل فقاقيع ماردة، ومحاولة لتفجيرها والخروج منها الى الهواء.

جمانة مراد اعطت الملبس اهميته في تصوير الجسد ومسرحيته. السراويل الفضفاضة المعبرة عن اللامبالاة واللامحسوسية، الفلالات المطاطة المشيرة الى الموت في تمغطه وتمدده وانحساره، الفساتين المخرمة الكاشفة عن الجسد ومكنونه، واللفائف المحنطة التمثال – الانسان، المسيطرة على عجزه.

جمانة مراد صبية اكتشفت مآسي العالم في اليافها فرّوضتها وسنتها لتحكي بها حكاية الانسان.



جمانة مراد: ازميل الضوء الجارح في نحت الاجساد.

رويدا الغالي:
"المناطق الممنوعة"

عرض رويدا الغالي هورينغ الذي قدم على خشبة "مسرح بيروت" في نطاق "مهرجان ايلول" صنّف رقصا. فالكلمة التي نشرت حوله في البرنامج عرفت عنه "بأنه عرض يمزج بين الرقص المعاصر الغربي والرقص المعاصر الياباني، ويصور لحظات تستحضرها ذاكرة الجسد، او مجموعات احلام لا تترابط الا عبر خيط واه. احلام وكوابيس تضعنا امام حيز يستعيد لحظات مفقودة. انها مواجهة الوحدة والاحباطات".

"المناطق الممنوعة" رؤى اتكأت على حركة الجسد في ايماءاته المطاطة والمسرعة، مولودة من رحم الرقص واعرافه لكنها تطورت حتى خرجت عن مداره، متحررة، مبسطة، حتى لا تضل عن جوهر محورها: درب الوجود في خطاه البطيئة، من الولادة حتى الانبعاث. وبمراحله المتلاحقة: التجارب، التمزق، الضلال، هيجان القوى الشهيرة، النوم الابدي؟ او هكذا تسربت اليّ.

لعل للديكور الدور البارز في ادخال المتلقي الى غوامض السينوغرافيا وهي من تأليف ندى زرقوت ورويدا الغالي هورينغ.

بمواد هجينة وتركيبات خليطة نفذ شادي ايوب ما هو اشبه بشارع او حيّ كالذي ترسمه المنامات المزعجة وتركبه كوابيس القلق والرعب. انه الخلفية الملائمة لحالات النفس المضغوطة التي لمحت اليها رويدا الغالي بالفقرات السوريالية، العبثية، المرتبط بعضها ببعض بخيط مائي يحضر فجأة ليلحم مشهدا بآخر او حركة بأخرى.

في هذا الشارع المدكوك بالعناصر العبثية، خرجت رويدا (المرأة) من كومة ورد وقطن وجلود، الى الحياة او من الموت؟

والسؤال يطارد المتلقي، يحثه على التيقظ اكثر من الاسترسال في سكينة جمال الرقص. فالمشاهد مفككة، تشحذ استمراريتها من رؤى داخلية تحرج الآتي الى امتحانها وتربك رغبته في التواصل مع العرض والانتساب الى تياره.

رويدا الغالي غاصت في الياف كوابيسها واطلقتها رؤى غريبة، تغذيها موسيقى متحركة، غائرة، مسنونة نسمع الكمان يئن على جرح بليغ. نسمع الطبل. والحديقة تتضخم وتعلو، بطيئة، محيرة، مقلقة الى ان تخرج منها تلك المرأة المعصوبة العينين، لا دفعة واحدة، بل تغور وتفوش مرات قبل ان تغدو من اهل هذه المدينة المضجرة، المنحلة، النتنة، تجر وراءها هذا الرحم الذي انبعثت منه او القبر الذي عادت منه الى الحياة.

والآتي الى الرقص يشعر بالخدعة حين التعبير الراقص يكتفي بالحركة المطاطة او بعبور الخشبة ركضا من دون ان يتلقى المشاهد من الفكرة المطروحة فحواها. بيد ان التوتر المضغوط حالة متواصلة تسعى الى التقاطها بفطرة الانسان المتوتر، المرهق، الخائف او بما اكتسبناه من سلوك على درب التيارات الفكرية المعاصرة بعبثيتها وابهامها، باندفاع تارة وبشعور العجز تارة اخرى.

ثلاث فترات تتجاوب معها الذاكرة في عرض "المناطق الممنوعة": الولادة او القيامة في مستهل البرنامج وتكلمنا عنه اعلاه، ثم نادين ناصر بصوتها الاوبرالي الجميل تعبر المساحة كمروبصة تغني في نومها، الى ان تستفيق وترتدي ملابس السهرة. والفقرة الثالثة الارجوحة الموجاء تظهر وتغيب والفتاة المكسوة بالاحمر (عفت ديراني) تروح وتجيء على ايقاع سرعتها وتغيب الفتاة عنها فجأة ويبقى اللباس الاحمر فارغا منها تأرجحه الحبال.

رويدا الغالي صاحبة رؤية، ومبدعة في تصويرها لوحات تحاكي الضمائر وتوخزها.

مي منسى

«مناطق ممنوعة» و«هوى آب» عرضا الوحدة والاحباطات ورائحة آب تنتشر في مهرجان «ايلول»

«مناطق ممنوعة» لرويدا الغالي هورينغ

يحيلنا هذا العرض الى جمالية الممنوعات، وتنقلنا رويدا الغالي الى عالم درامي راقص نستحضر معه ذاكرة الجسد، او مجموعات احلام وكوابيس تضعنا امام حيز يستعيد لحظات مفقودة او يأخذنا الى الهاوية، انها الفكرة التي يدور حولها العرض، حيث ارتات رويدا الغالي ان تدخل العرض المسرحي من مناطقه الممنوعة ومن المزيج بين الرقص المعاصر والرقص المعاصر الياباني.

الاداء التمثيلي الراقص

ينتمي هذا العرض المسرحي الى نوع الرقص في المسرح، حيث لا مكان للكلام فيه، بل دخل الرقص والحركة الايقاعية في بنية العرض متمثلا، عروض اوبرابكين (دخول ندين نصار مرتدية الكيمونو) حيث يشكل الرقص والغناء جزءا اساسيا من العرض، كما شكل الرقص والغناء الاوبرالي اللذان ادتهما ندين نصار بشفافية وحساسية لافتة، جزءا اساسيا من العرض.

ويشير اعتماد العرض على الرقص الى فكرة مسرحية مبدعة ومبتكرة، بنت عليها رويدا الغالي بنية عرضها، وجسدتها في اطار مشهدي / بصري اتصف بجمالية اضفت على العرض سمة مميزة.

طالعتنا الغالي في بداية العرض بمشهد يفاجئ البصر للجمالية التي يتمتع بها فمنذ دخولنا الى صالة العرض، وقطعة من الدانتيلا الابيض تفترش مساحة من الخشبة وتشكلت على شكل صخرة كبيرة او تلة تكسوها الورود الحمراء، ثم يبدأ العرض صباحا بموسيقى اسيوية – شرقية وتبدأ معها هذه القطعة من الدانتيلا بالتحرك شيئا فشيئا، حتى تطلع علينا رويدا الغالي بحركات الجسد الملتوية والمعبرة والتي تبدأ بحركة اليدين والرأس والرجلين ثم تتخلص من هذه القطعة / الثوب. وكأنها تمر بحالة انبعاث تمارس طقوسيتها الغالي باحترافية مميزة.

انها بداية موفقة تلتها مشاهد اشتركت في ادائها ندين نصار وعفت ديراني، وقامت كل منهما باداء متقن وحركة رشيقة خلت من الثرثرة والمبالغة (مشهد المراة التي تتحضر للسهرة وترتدي ملابسها وتهم بالخروج الى السهرة). ثم تتراجع وتقرر ان تلازم المنزل، انه ندين نصار بحركة مدروسة ومتقنة وقد صاحبته بغناء اجادت اداءه.

يميل نص العرض الى البساطة من خلال فكرة الاحلام واستعادة اللحظات المفقودة. ولكنها تتحول الى كوابيس اذا لامست المناطق الممنوعة، ربما تكون مناطق العودة الى الذات، ام المناطق المحرمة / تابو اجتماعيا ام نفسيا، وتجسد الغالي هذه الفكرة في مشهدين: الاول تستخدم فيه شرائط لونت باللونين الاحمر والابيض وهي تشبه الشرائط التي تدل على خطر المرور فتمتد هذه الشرائط مصحوبة باضاءة تنبعث من بطارية ضوئية تستخدم ايضا للاشارة الى حظر المرور، ثم تلتف هذه الشرائط على عنق الغالي وجسدها، يسترها الممنوع ولكنها تقاتل وتصارع حتى تنفلت منه.

اما المشهد الثاني، ففيه تنغلق عفت ديراني الى مناطق مرتفعة ومنخفضة تشير بعضها الى مزالق مخيفة، وتتسلق ديراني هذه المناطق التي جسدها نادي ايوب من خلال ديكور معبر وموح، يتالف من رفوف مكتبية ضمت اشياء وحاجيات قديمة لفت بشكل غير منظم وصفت على الرفوف التي اتخذت شكل مكتبة، ان هذا الديكور برمزيته يدل لا بل يعبر عن دهاليز النفس البشرية المعتمة والمظلمة، والمحبطة كما سامهت الاضاءة التي وظفها بشارة عطاله وناتاشا كالفيان، بابراز هذا المناخ السوداوي الذي يتلاءم وطبيعة العرض، اذ جاءت الاضاءة باهتة في اغلب المشاهد.

اما المشهد الاخير، فادته رويدا الغالي بتقنية واحساس مميزين، اذ قامت باداء رقصة تبوح حركاتها وايقاعاتها بالتعب والمعاناة حتى الاغماء، ثم تستلقي على خشبة المسرح رافعة وردة حمراء، وضعتها بين اصابع رجليها، وترفع رجليها في اللحظة التي تنزل فيها من سقف المسرح خيطان كثيرة علقت فيها وورود حمراء، فبدت الخشبة ورويدا حديقة حمراء. فاق هذا المشهد بصريا وجماليا عدة مشاهد في العرض، ودلت فكرته على مخيلة غنية تبدع افكارا مسرحية مبتكرة ومعبرة.

«هوى آب» لندين توما

تحتشد الصورة في هوى آب، وتتكثف المشهدية البصرية في سياق يبحث، عن لغة درامية تجيد البوح وتجسد المعاناة وتستعيد ذكرى العلاقات بالغائب، هذه العلاقة التي تجسدها ندين توما عبر عنصرين شكلا بنية العرض:

– النص المسرحي.
– السينوغرافيا والديكور.

النص المسرحي

تدور فكرة النص حول العلاقة بين عائلة مكونة من اب غائب وام وابنتهما، وتشوب هذه العلاقة بعض الالتباسات اذ تشي بعلاقة مريضة بين الام وابنتها، لا يعبر عنها الحوار المباشر بل تتكشف عبر الحركة الجسدية وتعبيرات الوجه التي تشير الى الحالة التي تعيشها هاتان المرأتان في علاقتهما الواحدة بالاخرى.

تكثر المشاهد وتتعدد في هذه العرض، وقد اعتمد كاتبا النص فادي ابو خليل وندين توما تكثيف المشاهد وتعميق معانيها التي جاءت غنية بدلالاتها في بعض المشاهد ولكنها وقعت في اسر التفكك والانفلات من حدود دراميتها في مشاهد اخرى، دون ان تفقد هذه المشاهد ميزتها وخاصيتها التي تجسدت في مشهدية موحية ومعبرة.

ويعتمد النص في بعض حواراته التي تتجسد على الخشبة، على شكل الاسترجاع FLASH BACK . وهو يغني النص حينا ولكنه يوقعه في التباسية الدلالة حينا آخر (موت الاب، علاقة الام بابنتها، الالتباس الذي يظهر عندما يدور الكلام حول الاب ام حبيب الابنة؟؟)

افكار غنية ومتنوعة، ولكنها تحتاج الى ان تتماسك بخيط يحافظ على صيرورة النص الدرامية.

السينوغرافيا والديكور

جسدت ندين توما رؤيتها الغنية معتمدة على عناصر مشهدية /بصرية لافتة ومتميزة، ساهمت في اضافة بعد جمالي على العرض: (مشهد الملائكة الذي اداه ايلي كرم وكريستين طعمه وشادي الزين وشيرين كرامي، في سياق معبر وشفاف وبرز ذلك من خلال اطلالتهم على الخشبة هذه الخشبة التي استندت الى تقنيات خشبة مسرح الكابوكي التي امتدت على مستوى ممرين احدهما ضيق والآخر عريض يسميان ممر الزهور، ويستخدمان غالبا لدخول الشخصيات.

اتخذت توما من جوهر الكابوكي المبدأ الفلسفي الذي يعبر عن طبيعة العرض والعلاقة مع الموت وفقدان الاب، ولذلك تجد في عرض الكابوكي التجاور والتوازي بين زمن الضياء وزمن العتمة وهذا ما استخدمته ندين توما في مشهد الرقص وزمن الجلوس والحوار مع ابنتها.

ومن المشاهد التي تميز بها العرض، كان مشهد تناول الطعام الذي ضمّ الام وابنتها، وكان هذا المشهد ناجحا نظرا لتوفر الشروط الجمالية فيه:

حيث تجلس الام والابنة على طاولتين تقتربان من بعضهما ولكنهما تظلان على مسافة مكانية تشي بحواجز موضوعة بين الام وابنتها.

ان السينوغرافيا المميزة التي صممتها ونفذتها ندين توما تدل على رؤية جمالية متميزة وفقت بشكل يتلاءم وطبيعة العرض الذي يبحث عن جماليته ايضا في مسرح النور الكابوكي.

واضاف الى هذا العرض بعضا من جماليته حضور الممثلين واداؤهم الجيد. مي شلحت التي ادت دور الام والزوجة بشكل متقن، ولكن كان عليها التعامل مع طبقة صوتها بشكل اكثر دقة واتقان لان الصوت جاء منخفضا مما سبب بعدم سماعه، وعبرت عبلة خوري عن حالتها المشوبة بالالتباس بتعابير لم تخل من القساوة والتمرد، وكذلك ادى الممثلون الاربعة الباقون ادوارهم بطريقة مدروسة ومعبرة.

خاتمة

سادت مهرجان «ايلول» للمسرح السابق الذي اقيم في العام الماضي، ثيمات وموضوعات تشير الى قسوة المواقف وسوداوية الحالات الانسانية («الجدار» لسهام ناصر و«القسم رقم ١٩» لربيع مروه و«اوفيريا المينا الصانع» بحيث تطرق ربيع مروه الى الواقع السياسي والاقتصادي في لبنان وتم تجسيد هذا العرض على الخشبة من خلال صورة قاتمة، وكذلك سعى عرض «الجدار» الى اختراق جوانية العلاقة الانسانية (علاقة المراة بالرجل مثلا) حيث يخزن كل منهما حقده تجاه الآخر ورغبته الدفينة في القتل.

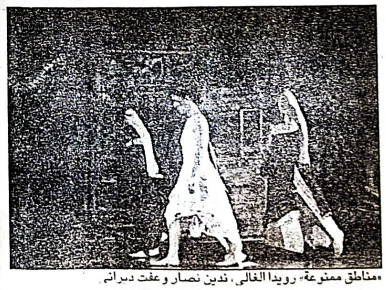
اما على المستوى المسرحي والتقني والاداني، فسادت فكرة الاعتماد على الممثل في اغلب العروض، وفاق حضور هذا العنصر العناصر الاخرى من العروض المسرحية (النص المسرحي، السينوغرافيا، الاضاءة او التقنيات والمؤثرات الاخرى. وصار الممثل هو العنصر الاوحد الذي يجسد من خلال جسده وتعبيراته هذه العروض.

اما عروض هذا العام، فقد تميزت بمجملها باختيار موضوعات لا تقل قساوة عن موضوعات المهرجان الماضي: عالجت حبيبة الشيخ طقوسية الموت من خلال كتاب الموتى المصري، وعالجت ندين توما وفادي ابو خليل في «هوى آب» فكرة العائلة التي تتحكم في روابطها علاقة مريضة: علاقة البنت بابيها وعلاقتها بامها، وعرض رويدا الغالي كان عرض المحرمات والتابو، عرض الوحدة والاحباطات، وينحاز عرضان من هذه العروض المشاركة الى الرقص في المسرح، حيث تؤدي الحركة الراقصة مهمة التعبير القولي والحواري، كما تنزع هذه العروض الى الغاء الحوار المنطوق عرض «مناطق ممنوعة» وعرض «عن جديد» الايمائي ولكن يتخلل بعض العروض مشاهد يسود فيها الحوار المنطوق (عرض «كتاب الموتى المصري» و«هوى آب».

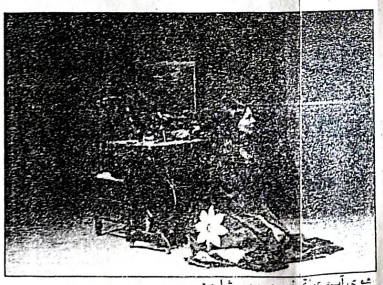
ويتعزز ايضا موقع الممثل في عروض هذا العام، كما يتعزز فيها دور الممثل الراقص، الذي يتلو نصه عبر حركات جسدية وتعبيرات ايمائية تصل حد البلاغة في اغلب المشاهد (عايده صبرا، سوسن بوخالد، رويدا الغالي، حبيبة الشيخ، عبلة خوري، مي شلحت، شادي الزين). واللافت في هذه العروض ان العنصر النسائي كانت مشاركته بارزة في مهرجان «ايلول» للمسرح (ندين توما، رويدا الغالي، حبيبة الشيخ) وقد عبرن عن حالات انسانية عامة وحالات ميتافيزيقية تطرقت اليها حبيبة الشيخ لدى معالجتها لطقوسية الموت.

دلت هذه العروض على هواجس هؤلاء المسرحيين وهمومهم التي تتجاوز التفاصيل اليومية والواقع المعيوش لتندرج ضمن حالات انسانية وليس ضمن احداث تنبني عليها بنيات العروض.

د. هـ طقاء حمادة



«مناطق ممنوعة» رويدا الغالي، ندين نصار وعفت ديراني.



«هوى آب» عبلة خوري، عبد الله عطاله

مهرجان أيلول في بيروت للسنة الثانية على التوالي
باسكال فغالي : لا نستطيع الإعتماد على الثقافات الأجنبية فقط في مهرجاناتنا !

للسنة الثانية على التوالي ينظم مهرجان «ايلول» باشراف باسكال فغالي ويقام بين ٥ و ١٥ ايلول في بيروت. لم يعد المهرجان مقتصرا على المسرح فقط وانما يفسح المجال امام الفنون الاخرى من رقص وافلام وغيرها. التحضيرات ما زالت اولية لجهة التمارين المسرحية والافلام ولكن برنامج المهرجان اصبح حاضرا والاتفاق مع المشاركين اخذ شكله النهائي، لقاؤنا مع باسكال فغالي اوضح لنا آلية عمل المهرجان والجهات الداعمة له ماديا فضلا عن تفاصيل اخرى نوردها لكم في نص الحوار.

باسكال فغالي المشرفة على تنظيم مهرجان «ايلول»

■ في حديثك لديارama السنة الماضية استبعدت ان يكون المهرجان سنويا نظرا لما يأخذه من وقت للتحضير. فكيف تقرر ان يقام هذه السنة ايضا؟

□ لقد قلت هذا خلال المهرجان في وقت كان الضغط فيه شديدا. وبالفعل فانا لم افكر باقامة المهرجان الثاني الا بعد مرور شهرين على الاول لانني لم اكن متأكدة من انني املك الطاقات لذلك. فضلا عن ان الظروف هذه السنة اسهل حيث انني لم اعد وحدي فانا الآن عضو في الجمعية اللبنانية للفن المعاصر وهي تضم الى جانبي كلاً من اكرم الزعتري، روجيه مكرزل وهو مصور، باربرا قصير، مي المصري وزينة عريضة.

■ علمنا ان المهرجان يمول بعض الاعمال المشاركة المسرحية وغير المسرحية. فمن يمول المهرجان؟

□ بصفتي عضواً في جمعية اوروبية ضخمة تضم اكثر من ٥٠٠ مسرحي وفنان عرضت فكرة المهرجان خلال الاجتماع السنوي وقد لاقت الكثير من الترحيب. واليوم يقوم الاتحاد الاوروبي بالتمويل الى جانب مؤسسات ثقافية لبنانية وفرنسية. وهناك وزارة الثقافة اللبنانية والبنك اللبناني الفرنسي اللذين ساهما السنة الماضية بتمويل المهرجان ولا زالا.

■ في حقل الانتاج السينمائي هناك ما يسمى بالانتاج المشترك والدولة المشاركة تفرض شروطا مقابل مشاركتها. ماذا يستفيد الاتحاد الاوروبي بالمقابل؟

□ من المعروف ان المهرجان لبناني مئة بالمئة، ومع ذلك شارك الاتحاد الاوروبي والمؤسسات الثقافية الفرنسية وبدون مقابل لانهم مؤمنون بان على الانسان ان يفتش عن ثقافة بلده اولا قبل استقدام ثقافات اخرى. ومن هذا المنطلق قدموا لنا المساعدة لنتمكن من تطوير انفسنا.

■ ما هي الاسس التي تم على اساسها الاختيار وكيف اختلفت عن السنة الماضية؟

□ السنة الماضية قمت انا بنفسي بالاتصال ببعض الاشخاص الذين اعرفهم واعرف انهم ينسجمون مع بعضهم البعض. اما هذه السنة فقررنا فتح المجال امام الاشخاص الذين يملكون مشاريع يريدون تقديمها. لم نعلن عن نيتنا في الصحف وانما في الوسط الفني وبين الاصحاب. فقدمت مشاريع كثيرة بعدها تشكلت لجنة واختارت وبالطبع كنا محكومين بالتمويل المعطى للمهرجان.

■ وماذا عن مواضيع المسرحيات؟

□ في البداية اردنا ان يكون موضوع المهرجان عن «الهامش» حيث المفكرون والمبدعون مهمشون فإما ان يرميهم هذا الهامش الى القعر واما يولد فيهم طاقة كبيرة. ولكننا لم نستطع المحافظة على هذا الحظ لان كثيرين من الفنانين، لم يعرفوا مسبقا عنه. وانما هذه الفكرة ستكون اساس المهرجان للسنوات القادمة ليكون بعيدا عن التقليد.

■ للسنة الثانية، يغيب عن المهرجان الطلاب الجامعيون، لماذا؟

□ المهرجان ليس مهرجانا طلابيا ومن المفضل ان يكون المشارك ذا خبرة اي الا تكون هذه تجربته الاولى لاننا لا نستطيع ان نجازف، الاهم بالنسبة لنا تشجيع الذين لم ياخذوا حقهم والذين يملكون لغة تعبير جديدة.

■ نلاحظ ان المهرجان لا يقتصر على المسرحيات فهناك الرقص والافلام والمعارض؟

□ لم يعد «ايلول» مهرجانا مسرحيا انه اقرب الى تظاهرة فنية تجمع السينما، الرقص، المسرح والـInstallation لم تعد الحدود فاصلة بين هذه الفنون. وقد قمنا هذه السنة بالتركيز على الافلام لنفتح المجال امام شباب اليوم للتعبير عن انفسهم وبمقابل فيلم واحد للسنة الماضية («مجنونك» لاكرم الزعتري) عندنا السنة ٥ افلام فيديو.

■ من بين الاعمال المشاركة هناك فرقة اجنبية واحدة، لماذا؟

□ قمنا بدعوة هذه الفرقة «كويزولا» لان عملها خاص جدا وحاليا تحدث ضجة كبيرة في العالم. انها فرقة انكليزية تقدم المسرح العبثي ولأن مهرجان السنة الماضية ضم هذا النوع من المسرح اردنا ان نرى الاختلافات.

■ لقد اخذ على المهرجان السنة الماضية انه كان تظاهرة فنية لبنانية ومع ذلك مركز في منطقة واحدة من بيروت، فأين ستتم العروض هذه السنة؟

□ اولا المهرجان سيقام بين ٥ و١٥ ايلول. الاتصالات ما زالت قائمة مع المسارح ومبدئيا سنتعامل مع المسارح التي عرضنا فيها السنة الماضية. ولكننا من خلال اختيار هذه الاماكن اردنا ان تكون اماكن العرض قريبة من بعضها البعض وخاصة اننا استضفنا ضيوفا اجانب يصعب عليهم التنقل. فضلاً عن اننا اردنا التعامل مع اماكن هي بالأساس تنظم نشاطات ثقافية. هذه السنة قد نتعامل مع مسرح مونو. اما بالنسبة لرسم الدخول فسيكون رمزيا رغبة منا بتشجيع الجميع وبالاخص الشباب لحضور الاعمال المشاركة. وبالاضافة الى العروض ستكون هناك ورش عمل في الاضاءة والاخراج والرقص.

■ هل هناك نية لجعل «ايلول» مهرجانا عربيا؟

□ عام ٩٩ ستعلن بيروت عاصمة ثقافية للعالم العربي. لذلك فنحن نخطط لفتح المهرجان امام الدول العربية وامام المفكرين العرب المهاجرين الى دول اجنبية رغبة منا بمعرفة تاثير اختلاطهم بثقافات اخرى عن انتاجاتهم.

ر.م

برنامج مهرجان «أيلول»

□ مسرح

■ «إشكال» لرائف كرم: تتناول الاشكال في العلاقات بين الرجل والمرأة ووصولهما الى مكان لا يلتقيان فيه البتة. تتضمن المسرحية موسيقى ورقصاً.

■ «عيد» لزكي محفوض وعايدة صبرا: ايماء ورقص وتمثيل عن ترداد الاشياء وعدم نفعها.

■ «كتاب الموتى» لحبيبة الشيخ: المسيرة بين الحياة والموت، موسيقى ومسرح.

■ «آب» لنادين توما: جو علاقة بين فتاة وامها في غياب الاب مع استعمال الدمى.

■ كويزولا لتيم ايتشيلز: ثلاث شخصيات يتحاورون حول الحياة، مدتها ٦ ساعات وستقام في موقف سيارات كبير حيث يخرج اناس ويدخل آخرون.

□ رقص

■ «مساحة ممنوعة» لرويدا الغالي: عن الاشياء الممنوعة، غناء ورقص.

■ «الاكاذيب المختارة» لجومانا مراد: عن الاكاذيب التي نعيشها يوميا.

□ تركيبات Installations

■ «الممر» لكاترين كاتا روزا: عن الهامش.

■ «صانع التبولة» لرولا حج اسماعيل: التبولة وحدها تجمع اللبنانيين. عرض لتحضير التبولة مع موسيقى وعناصر اخرى.

■ «خيام» لجوانا وخليل جريج: معرض لصور الاسرى وتخصيص مكان لكتابة رسائل لهم.

■ «وقفة مع الطفولة» لأكرم الزعتري: نظرة الكبار للاطفال من خلال عرض صور للكبار يصورهم في ظروف مماثلة.

■ «يوميات الزمن الفاشل» لعماد عيسى: الوصول الى زمن الفراغ.

□ أفلام الفيديو

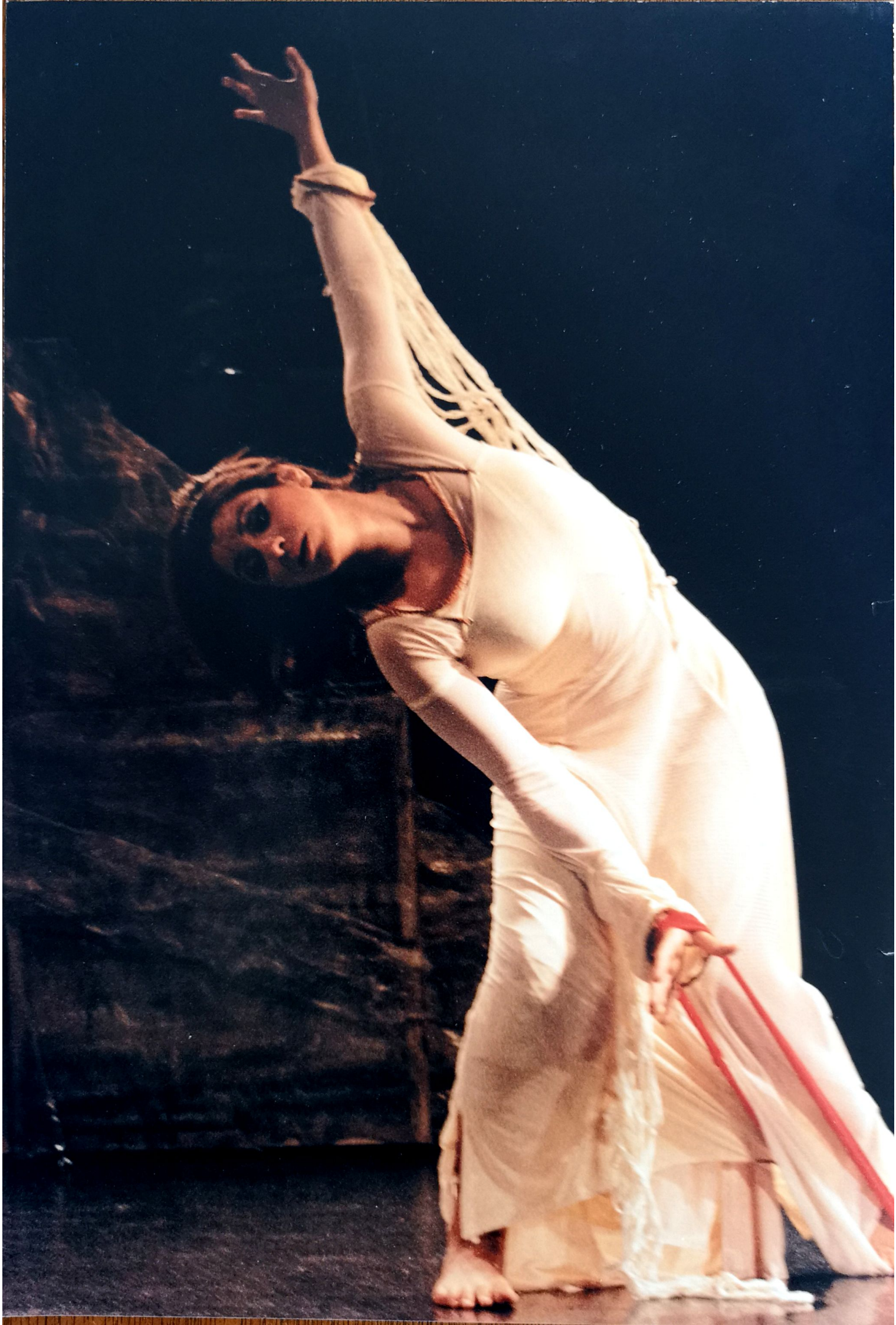
■ «عن الاغراء» لغسان سلهب ونسرين خضر: عالم النساء.

■ «تانغو الامل» لمحمد سويد: اقتباس لكتابه «يا فؤادي» عن علاقته بالسينما.

■ «عامل في بيروت» لمي قاسم: خيبة امل عامل من الاعمار.

■ «كمال الاجسام» لطلال خوري: رياضة كمال الاجسام وما تعنيه لممارسيها.

■ «حياة الكبار» لمحمود حجيج: يروي تجربة المخرج بعد نيله الجائزة الاولى عن فيلمه وكيفية تعاطي الآخرين معه في ظل بحثه المتواصل عن عمل.



September festival in the spi

An exhibition at 4pm, a film at 6pm, a play at 8pm and another at 10pm. The schedule is tight and will have your head spinning. But keeping everyone busy is what organisers of the September Festival aim to achieve during the 10-day event which opened last Saturday.

The festival, organised by the ministry of culture, together with the Beirut, Madina, and Monnot Theatres and other cultural centres, kicked off with three films screened at the Russian Cultural Centre, each tackling a different theme: *Void 2* is about a failed era; *Of Seduction* covers strategies in the art of seduction and a series of interviews with women who question this game, and *Jocker* tells the story of Ahmad, a Syrian migrant who goes to work on Beirut's construction sites.

Those who thought the evening had come to end were definitely in for a surprise. Two dance performances were also scheduled – an 8pm show at the Beirut Theatre and a 10pm performance at the Russian Cultural Centre.

The first performance, *Forbidden Zones*, combines modern and Japanese dance. Young director Roueida El-Ghali uses three dancers, a grave covered with flowers and moments of recollections as part of her spectacle. The rest includes dreams, nightmares and moments of pitfall.

El-Ghali – who is also the main dancer and actress in the play – keeps her spectacle silent, with the exception of a few uttered words. The effect is dramatic, especially when the dancers use their body and soul to portray the theme of loneliness.

But while El-Ghali's choreography portrays the mood of loss and despair, Joumana Mourad's dance performance *Chosen Lies* portrays the theme of current conflicts in the Middle East, Eastern Europe and Latin America in a combination of dance movements

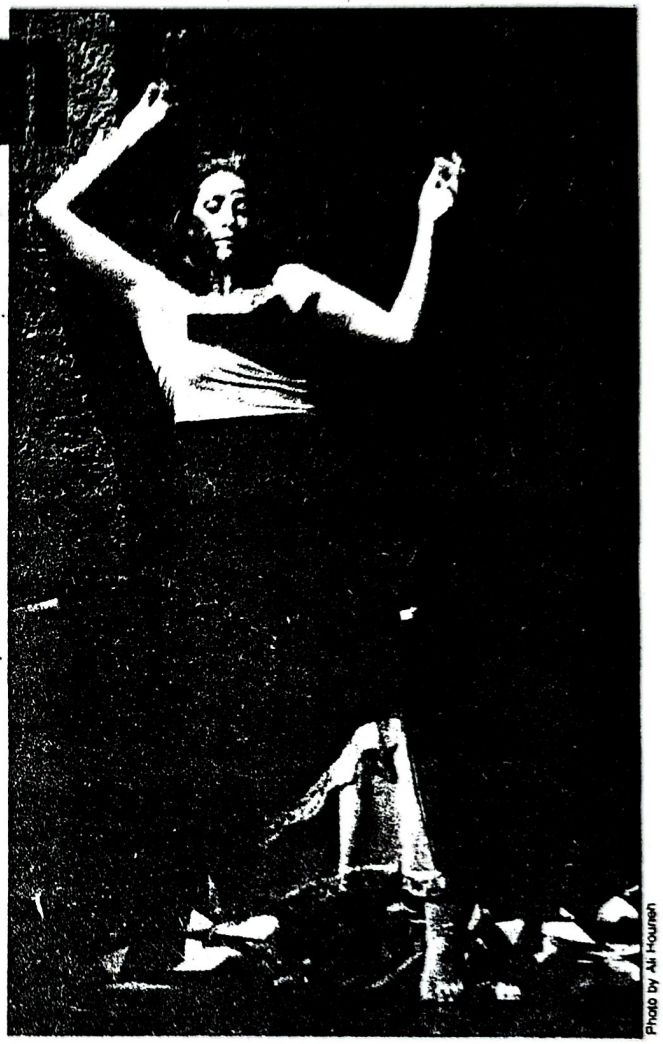


Photo by Ali Hounieh

Roueida El-Ghali in her own production

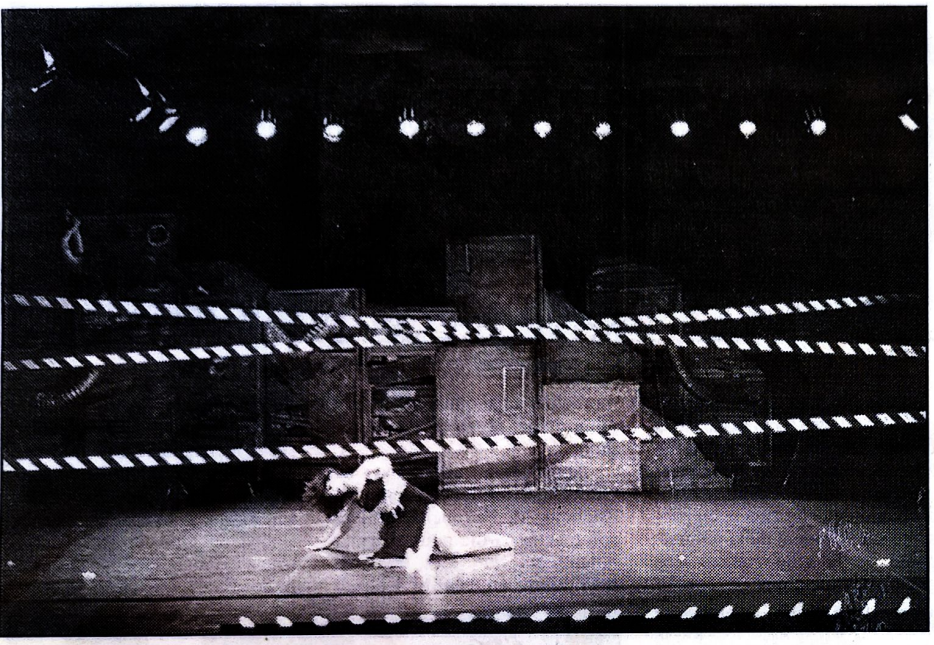
from all three countries. Plays at the Monnot and Madina Theatres, exhibitions at the Lebanese University and the Goethe Institute, as well as films at the Russian Cultural Centre, are also among the events in the festival, which goes on until September 15. A whole host of activities to choose from – the challenge is to see how many you can actually fit in.

For times and venues of performances and reservations: Glassroom, Ministry of Tourism, Hamra, Beirut Tel: 03-750285

FESTIVAL «AYLOUL»

AU TDB, UN SPECTACLE INSPIRÉ DU NEW BUTHO JAPONAIS

ROUEIDA GHALI DÉVOILE LES «ZONES INTERDITES»



«Zones interdites d'accès»...

Coup d'envoi le week-end écoulé du Festival «Ayloul». Pendant dix jours, spectacles de danse et de théâtre, ainsi que vidéos et installations seront présentés sur le mode expérimental... Les «Zones interdites» de Roueida Ghali au Théâtre de Beyrouth, ce sont ces mots, ces attitudes, ces non-dits qui ressurgissent, réminiscences de blessures que l'on croyait profondément enfouies... Le corps, comme pris en otage, est soumis à cet élan intérieur, tantôt doux, tantôt agressif, mais répondant toujours à une exigence d'esthétique.

Un décor urbain pour une pièce qui parle de solitude. En fond de scène, les objets les plus hétéroclites se retrouvent comme emmurés: tuyaux, paperasses, chaussures usagées, rouleaux de plastique, vieilles machines...

Premier tableau, premier espace interdit... Au centre, un parterre de roses plantées dans un tissu rêche. Une main en sort, puis une tête aux yeux bandés tente de poindre. Le corps qui se tortille pour se débarrasser de cette **«coquille de fleurs»** imprime au parterre de belles ondulations. Sur une musique rythmée signée Philippe Glass, la danseuse (Roueida Ghali) s'extraie de ce cocon. Comme un papillon qui déploie lentement ses ailes, encore étourdie de cette naissance, elle exécute quelques pas de danse. Le bandeau lui masquant la vue l'isole du monde extérieur, l'en protège. Elle peut ainsi évoluer dans un espace intérieur isolée de la société... Lumières off. Parmi les gazouillis d'oiseaux qui emplissent le noir de la salle, une menace sourde, presque palpable...

Comme un papillon qui s'extrait de son cocon...

qui retrouve sa dignité... grâce à une rose.

Amour, émoi, frustration...

Le deuxième tableau, c'est l'enfance, les premiers rapports à la société, à la mère... Terrain miné s'il en est. Sur différents airs de berceuses, chantonnés a capella d'une belle voix cristalline par Nadine Nassar qui s'installe dans un coin de la scène, Roueida Ghali habillée d'une superposition de robes - les différents masques sociaux - prend prétexte d'un bouquet de roses, pour parler d'amour, d'émoi, de frustration... Et finir sur une note mélancolique: tel un pantin jailli d'une boîte à (mauvaises) surprises, Effat Dirani (la troisième danseuse) survole la scène... derniers souvenirs-cauchemars d'enfance.

Le troisième tableau aborde les zones d'ombre de l'âge adulte. Solitude, amour, identité, autant de **«boomerangs»** qui sautent à la figure; de blessures qu'un rien remet à vif. Nadine Nassar entonne des airs d'opéra tout en s'habillant pour sortir; en réalité elle se donne l'illusion d'une vie sociale active et passionnante. Solitude. Ensuite, des extraits de films égyptiens de Faten Hamama. Double rupture: amoureuse, mais également culturelle. Et pour couronner le tout, un téléphone qui sonne, quelqu'un qui se fait raccrocher au nez. Rupture de communication...

Dans le dernier tableau, la scène est traversée de part en part par des rubans de signalisation rayés rouge et blanc... zone interdite d'accès. Sur une musique violente, qui cogne comme un marteau, Roueida Ghali exécute un beau final. Aveugle, muette, elle avance dans ce labyrinthe; se cogne aux parois imaginaires; s'emmêle les membres dans le ruban qu'elle arrache... Pour finir loque humaine. Une clocharde

Portraits

Professeur d'expression corporelle à l'UL, comédienne et chorégraphe, Roueida Ghali a suivi une formation à l'Ecole internationale Jacques Lecoq, à Paris. **«C'est une école dans laquelle on travaille beaucoup sur le masque et le corps»**, souligne-t-elle. Là, elle rencontre un maître en butho, danse contemporaine japonaise, Etsuro Fukahara. **«Il m'a proposé, à l'instar d'une quizaine d'élèves de différentes nationalités, de participer au festival de «New butho» qui se déroulait au Japon en 1994».** Trois étapes: Tokyo, Kyriu-City et Kyoto; une expérience inoubliable. **«Nous avions des improvisations qui demandaient une technique très particulière, une grande concentration. C'est la technique du butho, basée sur l'assimilation du temps et de l'espace»,** raconte-t-elle. Elle joue ensuite dans **«Médea, Médea»** de Siham Nasser, qui participe au festival de théâtre expérimental du Caire; puis **«Alexandrie, ta mer regorge de merveilles»** de Yacoub Chedrawi , au Madina. Elle contribue également à amener le maître butho au Théâtre de Beyrouth, où il dirige un atelier de danse.

Diplômée de l'IESAV, Nadine Nassar suit des cours de chant classique occidental au Conservatoire national. A l'affiche des trois dernières pièces d'Alain Plisson, et du **«Petit Prince»** de Paul Mattar, elle participe pour la première fois à un spectacle de création pure. **«Grâce à la danse, j'ai appris à mieux respirer et à bien développer ma voix».** Quant à Effat Dirani, elle termine son diplôme d'études théâtrales à l'UL et monte sur les planches pour la troisième fois.

Roueida Ghali dit aimer l'ambiance d'un festival, **«nous y travaillons à la fois chacun de son côté et tous ensemble. C'est-à-dire qu'il y a une énergie créatrice très stimulante».**

«Zones interdites» «ce sont quatre tableaux qui re-

Une illusion de vie sociale.